

FACULTY OF MUSIC • UNIVERSITY OF TORONTO
———— PRESENTS THE ————

UNIVERSITY SINGERS

CONDUCTOR
MICHAEL COGHLAN

Monday, April 1st, 1985

===== 8 PM =====

WALTER HALL • Edward Johnson Bldg.

PROGRAMME

Requiem, Op. 48

Gabriel Fauré

Introit and Kyrie
Offertory
Sanctus
Pie Jesu
Agnus Dei
Libera Me
In Paradisum

Monica Whicher, soprano
Emilio Roman, baritone
Cristina Eugen, Donald Guinn, Rebecca Leydon, synthesizers

- INTERMISSION -

*Invocation for Peace (1985)

Marjan Mozetich

Three Twentieth Century Popular Songs (arr. for the University
Singers by Gustav Ciamaga, 1985)

Love is Here to Stay (1938)
It Never Entered My Mind (1940)
Blue Skies (1927)

George & Ira Gershwin
Rogers & Hart
Irving Berlin

* * * * *

*Commissioned by Michael Coghlan and the University Singers

Members of the University Singers

Sopranos

Hélène Bernatchez
Linda Cappadocia
Nancy Chambers
Jo-Ann Crowell
Maria Diakidis
Mary Hahn
Jennifer Hong
Catherine Janus

Edith Lee
Anne MacDonald
Rosa Mirijello
Miriam Pykkonen
Jenny Salamin
Deanna Shinde
Elizabeth Wells
Mary Ellen Williamson
Tracy Yang

Altos

Sandra Azuma
Caroline Csiki
Amanda de Boer
Renata Duma
Cristina Eugen
Alanna Ferguson
Sophia Grigoriadis
Helen Hong
Hye-Jin Kim
Tae-Eun Koh
Deborah Lev

Rebecca Leydon
Charleen Lippert
Lorie McWilliam
Janice Mills
Christine Mullan
Melody Noyes
Nina Spatafora
Janet Stumpf
Wei Wu
Esther Yoshida
Kimberley Zinkiew

Tenors

Ian Adams
Nelson Cheng
Eric DeGray
Michael McVeety

George Mulamoottil
Kevin Rooney
Geoffrey Young
Mark Steinmetz

Basses

Matthew Baddeley
David Battilana
Philip Cottrell
David Eng
Robert Hamilton
Brian Hill
David Ladouceur
Stewart Lai
John Lettieri

James Mayhew
Michael Niznik
Andrey Perfecky
Mario Portoraro
James Smith
Juha Tikkanen
Kian-Boon Yeo
Jeremy Viinalass

TEXTS

Requiem, Op. 48

Gabriel Fauré

"My Requiem ... expresses not so much the fear of death as the peacefulness of eternal rest. For that is how I see death: as a happy deliverance, an aspiration to something better, not a joyless transition to some ominous unknown. Gounod's music is sometimes accused of leaning towards the sensuous. But his temperament predisposed him to feel that way and naturally influenced his expression of religious emotion. For isn't it necessary to take into consideration the personality of an artist? How in my Requiem, perhaps I have need to break away from conventional form. Look at how long I played the organ at funerals. I know the service by heart. In my Requiem I wished to do something new".

Introit and Kyrie

Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis. Te decet hymnus Deus in Sion et tibi reddetur votum in Jerusalem. Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them. A hymn, O God, becometh Thee in Sion, and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. O Lord, hear my prayer, all flesh shall come to Thee.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Offertory

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu; libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum. Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus; tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus; fac eas, Domine, de morte transire ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus. Amen.

O Lord Jesus Christ, King of Glory, deliver the souls of the departed from the pains of Hell and from the deep pit; save them from the mouth of the lion, nor allow the dark lake to swallow them up, nor darkness to enshroud them. With our prayers, O Lord, we offer a sacrifice of praise; do Thou receive it on behalf of those souls whom we this day commemorate. Grant, O Lord, that they may pass from death to life, which Thou didst promise to Abraham and to his seed. Amen

Sanctus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.*

Holy, Holy, Holy, Lord God of hosts. Heaven and earth are full of Thy glory. Glory be to Thee, O Lord, Hosanna in the highest.

Pie Jesu

*Pie Jesu, Domine, dona eis requiem; dona eis requiem
sempiternam.*

Blessed Jesus, O Lord, grant them rest; grant them eternal rest.

Agnus Dei

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.
Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in
aeternum, quia pius es.*

*Requiem aeternum dona eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis.*

Lamb of God, who takest away the sins of the world, give them rest.

Let perpetual light shine upon them together with Thy saints for Thou art good.

Eternal rest grant unto them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Libera Me

*Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda;
quando coeli movendi sunt et terra; dum veneris judicare
saeculum per ignem.*

*Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit
atque ventura ira.*

*Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae; dies magna et
amara valde.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua
luceat eis.*

Libera me, Domine.

Deliver me, O Lord, from eternal death in that awful day when heaven and earth shall be moved, when Thou shalt come to judge the world by fire.

Trembling, I stand before Thee, and I fear the trial that shall be at hand and the wrath to come.

That day, a day of wrath, of calamity and of misery, a great day and exceeding bitter. Eternal rest grant them, O Lord, and let perpetual light shine upon them.

Deliver me, O Lord.

In Paradisum

*In paradisum deducant angeli; in tuo adventu suscipiant te
martyres te perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.
Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam
paupere, aeternam habeas requiem.*

May the angels receive thee in paradise; at thy coming may the martyrs receive thee, and bring thee into the Holy City Jerusalem. There may the choir of angels receive thee and with Lazarus, once a beggar, may thou have eternal rest.

INVOCATION FOR PEACE

FOR CHOIR (S.A.T.B.)

BY MARJAN MOZETICH

This work was specifically written for the Peace Symposium Concert held at the University College on January 21, 1985.

Commissioned by Michael Coghlan, choral director, and the University Singers of the University of Toronto.

TEXT: Latin

O
mater
 ter(r)a
 aqua
 a(e)ria
 amors
 mors(morte)
 aeterna.

Lux aeterna et lux perpetua
et magnifica et omnipotens,

O lux beata et misteria,
qui est in coelum et in terram
et qui est in nobis,

O lux beata et misteria,
qui tollis pecata mundi
miserere nobis.

O lux beata et misteria
dona nobis pacem.

O lux aeterna
dona nobis pacem.

English Translation

Oh
mother
earth
water
air
love
death
eternal.

Eternal light and perpetual light
wonderous and almighty,

Oh holy and mysterious light,
who art in the heavens and on earth
and who art within us,

Oh holy and mysterious light,
who takes away the sins of the world
have mercy on us.

Oh holy and mysterious light
grant us peace.

Oh eternal light
grant us peace.